

# Notules etymologiques jersiaises

Autor(en): **Höfler, Manfred**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Revue de linguistique romane**

Band (Jahr): **33 (1969)**

Heft 129-130

PDF erstellt am: **25.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-399444>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## NOTULES ETYMOLOGIQUES JERSIAISES

Dans son compte rendu du Glossaire jersiais de M. Spence<sup>1</sup>, M. Baldinger a appelé l'attention sur un nombre de mots restés sans explication étymologique. Il en donne une liste abrégée comme « Anregung und als Beispiel dafür, wie viele Mundartwörter noch der Erklärung bedürfen »<sup>2</sup>. Qu'il nous soit permis de répondre à cette invitation en proposant quelques additions et corrections à la partie étymologique du précieux livre de M. Spence<sup>3</sup>.

**bɔlteð**, *adj.* / *s. m.*, *s. f.* slovenly, untidy (person); < ? — A rapprocher de Guern. *baùtlaïr* « souiller de boue », *FEW* 1, 302 a (s. v. \*BAWA); cf. encore wallon *boulter* « troubler l'eau avec une bouille », *FEW* 1, 615 b (s. v. BULLARE).

**dlakr** : *ã* ~, *adj. express.* dilapidated, tumbledown (of house); < ? — Déformation phonétique de *délabre*? Cf. Sologne, centr. canad. *en délabre* « en ruine », Metz *en delàbre*, *FEW* 16, 431 a.

**dwɔðe**, *v. tr.* to daub (with paint); < ? — Paraît être le même mot que fr. *dorer*; cf. des formes dialectales avec un sens analogue *FEW* 1, 183 a.

**eigwɔʒ**, *s. f.* auger; der. of LLat. *gūbia*. — Voir, à côté de GŪBIA (*FEW* 4, 302 ss.), l'article GŪLBIA, où la forme jersiaise est enregistrée (*FEW* 4, 322 b). Même remarque pour **gwɔ:ʒõ**.

**emagji**, *v. tr.* to crush, squash : cf. Guern. *émaguer*, Norm. *émaquer*, Percy *émacher*, 'écraser'; < ? — Pour toutes ces formes voir *FEW* 6, 68 b.

1. N. C. W. Spence, *A Glossary of Jersey-French* (Publications of the Philological Society XVIII), Oxford, Basil Blackwell, 1960. — C. r. K. Baldinger, *Anglia* 80, 1962, 156-161.

2. *Anglia* 80, 158.

3. Nous adoptons la transcription phonétique de l'API employée par M. Spence.

**fredα:**, *s. m.* crash, loud noise; < ? — Enregistré déjà *FEW* 3, 813 a s. v. FRITINNIRE.

**hæpjone**, *v. i.* to limp; < ? — Cf. Guern. *ambionnair* « boîter », nant. *hambionner*, Hédé *hampionner*, *FEW* 16, 138 a s. v. HAMPELN, où il faut ajouter la forme jersiaise.

**mα:fre**, *v. i.* to eat gluttonously, to 'guzzle'; distortion of Fr. slang word *morfer* (cf. *FEW* xvi, 581 a)? — Paraît plutôt un représentant du néerl. MAFFELEN, voir *FEW* 16, 496 b, par analogie de *báfrer*.

**margalo**, *s. m.* :  $\tilde{\alpha} \sim$ , (boiled to, squashed to) pulp : cf. Guern. *mague-lot*, *s. m.* 'chose écrasée, compote'; < ? — Voir maintenant *FEW* 6, 321 b où est cité Jers. *margalô* « bouillie » *ALF Suppl.*

**pel<sup>2</sup>**, *s. f.* : **la**  $\sim$  **dy fwε**, tip of whip-lash; < ? — Enregistré déjà *FEW* 7, 476 b et note 4 s. v. PALA.

**petyð**, *s. f.* pollard, pig-meal : cf. OFr. *polture*, 'pâtée, nourriture des animaux' < VLat. \**pūltūram*, der. of Lat. *pūls* (but cf. *FEW* viii, 135). — *FEW* 8, 134 b (s. v. PĒDĪTUM) cite Jers. *péture* « mélange de la mouture de différents grains » comme dérivé de *péter*, ce qui ne se comprend pas très bien du point de vue sémantique. D'autre part, l'explication donnée par M. Spence se heurte à des difficultés phonétiques. Il faut rattacher la forme jersiaise au latin PASTŪRA, voir *FEW*, 7, 764 b où l'on trouve beaucoup de formes analogues.

**pipo**, *s. m.* 1. (*collect.*) **dy**  $\sim$ , buttercups, 2. *pl. de*  $\sim$ , single daffodils : cf. hag. *piepot*, 'renoncule acre', Val. *pipot*, 'fleur jaune des champs'; < ? — Voir d'autres formes du même type *FEW* 8, 560 a s. v. \*PIPPARE. Même remarque pour **pipzol**.

**rabda/i**, *v. tr.* to mend roughly, to patch; cf. *GJ bédache*, *s. f.* 'morceau ou pièce qu'on arrache d'un autre' (*sic*), of which *rabda/i* appears to be a cognate form; < ? — Représentant du latin PITTACIUM, voir *FEW* 8, 616 b où est citée la forme jersiaise.

**ranjeð**, *s. f.* :  $\sim$  **də toup**, mole-tunnel, ridge showing presence of mole-tunnel below ground; der. of *rane*, to tack, baste (prob. adapt. of Engl. *to run*)? — Voir maintenant *FEW* 10, 52 b : Jers. *rannière* « galerie souterraine » (< RANA).

**ribo**, *s. m.* old-fashioned rammer churn : cf. Guern., Percy *ribot*, 'pilon

de l'ancienne baratte verticale'; <? — Voir *FEW* 16, 703 b s. v. RĪBAN. Pour *ribot*, *ribote* voir également *FEW* 16, 702 b.

*routō*, s. m. 1. stump of cabbage, bare, withered stalk, 2. plant which has produced little but stalk : cf. Norm., Guern., Val., V. de S. *rōton*, hag. *rōtoun*, 'trognon'; <? — Voir maintenant *FEW* 10, 487 b s. v. \*RÖSĪTARE.

*rufjar*, s. m. jack-plane; borr. from Fr. *rifflard* (der. of OFr. *riffler*, poss. < Dutch *rijfelere* — *DDE rifflard*), with rounding and velarization of *i* > *u* before following labio-dental. — Jers. *roufflard* « rabot à dégrasser » est déjà cité *FEW* 16, 251 b s. v. HRŮF.

*rupijœ*:, *rupijunœ*:, s. m. grumbler, grouser; der. of *rupi*: (cf. Engl. *sniveller*)? — Ces formes n'ont rien à faire avec *rupi*: (= fr. *roupie*, d'origine inconnue), mais correspondent à fr. *roupiller*, voir maintenant *FEW* 10, 578 s. (s. v. RUPP-). Même remarque pour *rupijune*.

*serkjœ*:, s. m. man engaged in weeding; der. of *serkj*, weed. — Plutôt dérivé du verbe *serkji* « to weed », voir aussi *FEW* 11, 225 a.

*soutiko*, s. m. sandhopper; der. of *soute*. — Formation postverbale d'un type *sauticoter*, voir maintenant *FEW* 11, 118 a et note 28.

*twoðα:tr*, *adj.* : vak ~, sterile cow showing certain masculine characteristics : cf. Fr. *taurelière*; der. of Lat. *taurēllus*. — Pour cette forme jersiaise, il faut partir non pas de TAURELLUS, mais du mot simple TAURUS; voir aussi *FEW* 13<sup>1</sup>, 133 a.

*vjōlō*, s. m. monk-fish, angel-fish; metaphor from shape of fish? — Pour cette dénomination voir *FEW* 14, 361 a et note 8 (s. v. VĚTŮLUS). Heidelberg.

Manfred HÖFLER.